



Iranian Languages Corpora

www.irancorpora.com

11411002

Asbamordi (Tati of Alamut)

Sentence samples

Consultant: Hamed Golab

Location: Iran, Qazvin, Alamut, Asbamord

Collector: Asma Salsabilian

Date: March 2024

Digitized and Transcribed by: Efsandiar Taheri

۱۱۴۱۱۰۰۲

آسبمردی / تاتی الموتی

نمونه جمله برای توصیف دستور

گویشور: حامد گلاب، اهل روستای آسبمرد، بخش رودبار

الموت، قزوین

گردآورنده: اسما سلسبیلیان

تاریخ: اسفند ۱۴۰۲

پردازش دیجیتالی و آوانویسی: اسفندیار طاهری

2

00:00:09,600 --> 00:00:16,750

zolagi ve kilagi hamdigari hamrō šen

پسرها و دخترها با هم رفتند

3

00:00:17,800 --> 00:00:25,550

ĵanagi ve martekai kai men-da nešte-ind

زن‌ها و مرد‌ها در خانه نشسته اند

4

00:00:26,500 --> 00:00:33,050

vârgi espon da târsestand

گرگ‌ها از سگ‌ها ترسیدند

5

00:00:34,200 --> 00:00:39,900

čųĵagi šōxai-sâ da neštâ bend

گنجشک ها روی شاخه نشسته بودند

6

00:00:40,950 --> 00:00:46,950

em sagion ki dakârda de ingo ?

این سنگها را چه کسی ریخت اینجا

7

00:00:48,050 --> 00:00:52,700

en kai mōl čama-end

این خانه ها مال ماست

8

00:00:53,650 --> 00:00:59,650

zolegâ še bâr da xota

پسر رفت بیرون خوابید

9

00:01:01,050 --> 00:01:06,200

kilegâ engâ neštâ biyâ

دختر اینجا نشسته بود

10

00:01:06,950 --> 00:01:12,300

ĵanekâ mardekai da nentarsedâ

زن از مرد نمی ترسد

11

00:01:13,350 --> 00:01:18,200

emâ sura göle-â

این گل سرخ است

12

00:01:18,550 --> 00:01:24,550

asaf-em-â dōra da čeâ

سیب را از درخت چیدم

13

00:01:25,150 --> 00:01:31,150

berō-m i zuai dōre ve dō kinō

برادرم یک پسر دارد و دو دختر

14

00:01:32,900 --> 00:01:36,800

killegâ šiyâ

دختر رفت

15

00:01:37,200 --> 00:01:42,200

ĵanekâ espai da matarsegâ

زن از سگ می ترسد

16

00:01:42,400 --> 00:01:46,950

zolegâ xon-da be

پسر در خواب بود

17

00:01:47,300 --> 00:01:52,700

vârgi gusbandi x^ward-and

گرگ گوسفندان را خورد

18

00:01:52,900 --> 00:01:56,950

espa-šun köšta

سگ را کشتند

19

00:01:57,400 --> 00:02:02,000

asaf-et-â dōr-a da čeâ ?

سیب را از درخت چیدی؟

20

00:02:02,200 --> 00:02:08,800

i martekai bâr-da vendârdi

یک مردی بیرون ایستاده است

21

00:02:09,100 --> 00:02:15,100

i čuĵegi dōra-sâ da ništeâ

یک گنجشکی روی درخت نشسته است

22

00:02:15,900 --> 00:02:20,150

ka-m-i xariyâ be

خانه‌ای خریده بودیم

23

00:02:20,600 --> 00:02:28,900

gatera zola xûdeka kilega de metarsa

پسر کوچک از من نمی‌ترسد

24

00:02:29,700 --> 00:02:35,250

mân sura asefo pikâ

من سیب قرمز را می‌خوام

25

00:02:35,700 --> 00:02:41,350

gatera killega ro ka-š xari

برای دختر بزرگ خانه خرید

26

00:02:41,500 --> 00:02:46,400

gatera ka-š ruta

خانه بزرگ را فروخت

27

00:02:46,600 --> 00:02:52,500

a kilega šü ne-kârdei

آن دختره شوهر نکرده است

28

00:02:52,850 --> 00:02:57,150

a zolagion vinda

آن پسر دیدش

29

00:02:57,450 --> 00:03:02,600

a martekâyon nun meruša

آن مرد نان می فروشد

30

00:03:02,900 --> 00:03:07,800

a sura safaron bexo

آن سیب سرخ را بخور

31

00:03:08,150 --> 00:03:13,400

en ĵanega-ron nun pig

این زنه نان می‌خواهد

32

00:03:13,750 --> 00:03:18,550

en doro âquzon degâ ?

این درخته گردو می‌دهد؟

33

00:03:18,750 --> 00:03:25,200

em espâ nar-a yâ muâ-ye ?

این سگ نر است یا ماده ؟

34

00:03:25,700 --> 00:03:34,450

i xɒdiga kina dâre ve do gatera zolegân
یک دختر کوچک دارد و دو پسر بزرگ

35

00:03:34,650 --> 00:03:42,150

i gatera dori čama kai men-dare-â
یک درخت بزرگی در خانه ما هست

36

00:03:42,600 --> 00:03:48,600

xɒdeka xor-eš hanuz ši nəkârdi
خواهر کوچکش هنوز شوهر نکرده است

37

00:03:49,250 --> 00:03:54,600

kânâ lebâs-eš dakârdâ ve
لباسهای کهنه‌ای تنش بود

38

00:03:54,750 --> 00:04:01,450

en kê a kai da gattar-a
این خانه از آن خانه بزرگتر است

39

00:04:01,800 --> 00:04:06,450

ama arzântâ ruta
ما ارزانتر فروختیم

40

00:04:06,650 --> 00:04:12,650

šoma geruntâ xari
شما گرانتر خریدید

41

00:04:13,300 --> 00:04:19,300

av čavune čama de xɒdigta be

او از همه ما کوچکتر بود

42

00:04:20,250 --> 00:04:24,500

az emru kê-de ambin

من امروز خانه می مانم

43

00:04:24,600 --> 00:04:30,000

mân-ešân eštân amerō nêbârda

من را با خودشان نبردند

44

00:04:30,250 --> 00:04:34,350

čemâ ro deru-šon vŕta

به من دروغ گفتید

45

00:04:34,650 --> 00:04:40,000

čemân x^wei šü nêkârdei

خواهر من شوهر نکرده است

46

00:04:40,150 --> 00:04:44,600

tö azira kê-da vaš ?

تو دیروز کجا بودی؟

47

00:04:44,950 --> 00:04:48,400

mân tö nevinda

من تو را ندیدم

48

00:04:48,650 --> 00:04:52,550

ošto da či-šon pârsi ?

از تو چه پرسیدند؟

49

00:04:52,850 --> 00:04:58,050

ošto kai čân mexaren ?

خانه تو را چند می خرند؟

50

00:04:58,400 --> 00:05:02,300

ama-šon bâr kêrda

ما را بیرون کردند

51

00:05:02,450 --> 00:05:06,400

čama kê engân-âna

خانه ما اینجا نیست

52

00:05:06,750 --> 00:05:11,000

čama da nen-târsend

از ما نمی ترسند

53

00:05:11,500 --> 00:05:15,400

šoma kay xoteo ?

شما کی خوابیدید؟

54

00:05:15,500 --> 00:05:20,550

šoma da čeqad âgâtešuna ?

از شما چقدر گرفتند ؟

55

00:05:21,000 --> 00:05:28,150

šoma xordegi kê-da xotand ?

بچه های شما کجا می خوابند؟

56

00:05:28,500 --> 00:05:35,600

avâ ko dari mogo iški kinâ-yo ?

او که دارد می‌آید دختر کی هست؟

57

00:05:35,850 --> 00:05:41,850

avi en kê rut-eš ama

او این خانه را به ما فروخت

58

00:05:41,950 --> 00:05:46,200

ama čavi da xari

ما از او خریدیم

59

00:05:46,600 --> 00:05:52,600

a killegaron nešnâsen

آن دختر را نمی‌شناسم

60

00:05:54,150 --> 00:06:00,150

avenân vindiyâ čemân xo biyâ

آن را دیدی، خواهر من بود

61

00:06:01,300 --> 00:06:07,600

avenân ki-yâ öštö ĵanâ-yâ

او کیست، زن شماسست؟

62

00:06:08,100 --> 00:06:12,100

čaviyân de nântersi ?

از او نمی‌ترسی؟

63

00:06:12,400 --> 00:06:18,400
avân ka vinde čemân zuâ be
او که دیدی پسر من بود

64
00:06:18,850 --> 00:06:25,250
imenân ka šiyâ čemân kinâ biyâ
این که رفت دخترِ ما بود

65
00:06:25,600 --> 00:06:30,950
emon kiye öštö zuâ-e
این کیست، پسر شماست؟

66
00:06:31,250 --> 00:06:38,000
emenân ke šom mepačegâ čemân xo-yâ
این که شام می‌پزد خواهر من است

67
00:06:38,300 --> 00:06:43,200
en zolagiyân dâsa beyâ
دست این پسر را بگیر

68
00:06:43,550 --> 00:06:47,800
en killeganân meramegâ
این دختر گریه می‌کند

69
00:06:48,250 --> 00:06:53,400
emân čiya enda-tön engânâ
این چیست گذاشته‌اید اینجا؟

70
00:06:53,600 --> 00:06:58,450

eme-tân kə-da xari ?

این را از کجا خریدی؟

71

00:06:58,850 --> 00:07:03,700

čemiân bari voz okâ

در این را باز کن

72

00:07:04,200 --> 00:07:10,200

aviyân bâr-da vendârd-ind

آنها بیرون ایستاده‌اند

73

00:07:10,550 --> 00:07:15,800

čavun ka-mun xare

خانه آنها را خریدیم

74

00:07:16,250 --> 00:07:21,000

a zolagion kigo šeyend

آن پسرها کجا رفتند؟

75

00:07:21,300 --> 00:07:25,800

a killagion čero nowmend

آن دخترها چرا نیامدند؟

76

00:07:26,150 --> 00:07:29,700

emonâ nea bâr

اینها را بگذار بیرون

77

00:07:29,950 --> 00:07:35,500

čemunon sâ dapušenden

روی اینها رو بیوش

78

00:07:35,800 --> 00:07:40,650

avon ka-šon ruta

آنها خانه شان را فروختند

79

00:07:41,050 --> 00:07:44,650

emaon ki gota

این را کی گفت؟

80

00:07:44,750 --> 00:07:48,150

iški da âgâte

از کی گرفتی؟

81

00:07:48,350 --> 00:07:51,650

či-ti xare ?

چه خریدی؟

82

00:07:51,750 --> 00:07:55,500

kimini pissa ?

کدام یکی را می خواستی؟

83

00:07:55,750 --> 00:08:01,150

čemonon da kimin-ešon-e mišnâsi ?

کدامیک از آنها را می شناسی؟

84

00:08:01,550 --> 00:08:06,150

eštân-mi hamero bârdema

با خودم بردمش

85

00:08:06,400 --> 00:08:09,900

eštân-ti beruš

خودت بفروش

86

00:08:10,300 --> 00:08:14,400

eštân-ši dâst-eš borri

دست خودش را ببرد

87

00:08:14,650 --> 00:08:20,200

ama eštân-moni en kêr karda

ما خودمان این کار را کردیم

88

00:08:20,350 --> 00:08:24,850

eštân-toni a niyâ-tân nâ

خودتان گذاشتید آنجا؟

89

00:08:25,100 --> 00:08:29,250

eštân-šoni mezonesta

خودتان گذاشتید آنجا؟

90

00:08:29,500 --> 00:08:34,200

hamdar-ešon mešnoxta

همدیگر را می‌شناختند

91

00:08:34,500 --> 00:08:39,700

hamdegari var da neštâ biyon

کنار یکدیگر نشسته بودیم

92

00:08:40,000 --> 00:08:46,000

hâmdegari dâse-šonâ gâtâ biyâ

دست همدیگر را گرفتند

93

00:08:46,350 --> 00:08:53,500

qâli-monâ pâšm da mevâtîâ

قالی را با پشم می‌بافتیم

94

00:08:53,750 --> 00:08:59,750

ama šoma amro šom mex^warom

ما با شما شام می‌خوریم

95

00:09:00,300 --> 00:09:06,300

dohri hamro gândem-ešon meči

با داس گندم می‌چیدند

96

00:09:07,650 --> 00:09:14,050

kâ da do boğa âspi hamro mešan

از خانه تا باغ با اسب می‌رفتند

97

00:09:14,500 --> 00:09:20,950

söb zü do ka zöhri kâr-emon meka

از صبح زود تا ظهر کار می‌کردیم

98

00:09:21,150 --> 00:09:24,050

kö da mond

از کجا می‌آیند؟

99

00:09:24,350 --> 00:09:27,950

šoma nenrušon

به شما نمی فروشیم

100

00:09:28,350 --> 00:09:32,250

čama-ro nevot-ešona

به ما نگفتند

101

00:09:32,500 --> 00:09:37,450

zua-ši-ro pül-eš vânda

برای پسرش پول فرستاد

102

00:09:37,800 --> 00:09:43,250

em ka-mon kine-r-em ro sâti

این خانه را برای دخترم ساختم

103

00:09:43,750 --> 00:09:48,850

boa-m kai men da xotâ be

پدرم در خانه خوابیده بود

104

00:09:49,250 --> 00:09:55,250

dâsta ĵi-ša dera kala čimen

با دست زد توی سرش

105

00:09:55,750 --> 00:10:00,800

riša-š bev ui men da bi

ریشه‌اش باید داخل آب باشد

106

00:10:01,100 --> 00:10:07,100

kalokâ šōxai sa da neštiâ

کلاغ روی شاخه نشسته است

107

00:10:07,500 --> 00:10:12,650

u-šon dakârda otaši sâ

آب روی آتش ریختند

108

00:10:12,950 --> 00:10:18,000

ruan dakari sar dara zamin

روغن ریخ روی زمین

109

00:10:18,250 --> 00:10:22,550

ka-te neški da xari

خانه را از کی خریدید؟

110

00:10:22,750 --> 00:10:27,100

ama en espa-yon xari

ما این سگ را خریدیم

111

00:10:27,550 --> 00:10:32,750

ču-šoni otaš jien

چوبها را آتش زدند

112

00:10:33,600 --> 00:10:39,600

ama šavon dūr moxoson

ما شب دیر می‌خوابیم

113

00:10:39,800 --> 00:10:44,550

en kaion šoma ro mexaron

این خانه را برای شما می خریم

114

00:10:44,950 --> 00:10:49,350

az har ruĵ avi minen

من هر روز او را می بینم

115

00:10:49,650 --> 00:10:55,050

âĝuzon meĉinend e meruŝend

گروهها را می چینند و می فروشند

116

00:10:55,750 --> 00:11:01,400

ŝâyad ensola boq-eŝ rut-eŝa

شاید باغش را امسال بفروشد

117

00:11:01,700 --> 00:11:05,450

bedoro beŝind

بگذارید تا بروند

118

00:11:06,000 --> 00:11:10,250

ŝan ka kille-r-em vinen

رفتم که دخترم را ببینم

119

00:11:10,750 --> 00:11:15,250

bendâ kanor e nego ko

بایست کنار و نگاه کن

120

00:11:15,650 --> 00:11:19,100

boyo ŝâm box^waro

بیایید شام بخورید

121

00:11:19,550 --> 00:11:23,500

beša bâr da beneš

برو بیرون بنشین

122

00:11:23,700 --> 00:11:27,700

mavozo bond

نگذارید بیایند

123

00:11:27,900 --> 00:11:33,100

xordagi dari mexosend

بچه‌ها دارند می‌خوانند

124

00:11:33,250 --> 00:11:36,650

dari či mex^wari ?

داری چه می‌خوری ؟

125

00:11:36,850 --> 00:11:41,150

dari asafon mečinend

دارند سیب‌ها را می‌چینند

126

00:11:41,400 --> 00:11:45,150

dari kigo mešo

دارید کجا می‌روید؟

127

00:11:45,500 --> 00:11:50,950

agar en uen da bex^waron mearon

اگر از این آب بخوریم می‌میریم

128

00:11:51,350 --> 00:11:56,100

agr to beruši az de merušen

اگر تو بفروشی من هم می‌فروشم

129

00:11:56,350 --> 00:12:00,750

agar az davin av de muk

اگر من بمانم او هم می‌آید؟

130

00:12:01,000 --> 00:12:05,500

kâškay šoma de beyo

کاشکی شما هم بیایید

131

00:12:05,850 --> 00:12:10,400

besa ensâen da bešon

باید از اینطرف می‌رفتیم

132

00:12:10,800 --> 00:12:15,150

avi âro mino

او را فردا خواهید دید

133

00:12:15,550 --> 00:12:20,200

inšâ mešon minoneš

امشب می‌رویم دیدنش

134

00:12:20,550 --> 00:12:25,600

do i sâ'at degar meson kê

تا یک ساعت دیگر می‌روم خانه

135

00:12:26,000 --> 00:12:30,650

oyendâ mešind yâ ensâla

سال بعد می‌روند یا امسال؟

136

00:12:30,850 --> 00:12:36,850

en dorenon tâ oyenda ru xošk endegâ

این درخت تا سال دیگر خشک خواهد شد

137

00:12:37,350 --> 00:12:42,450

poiz ke avegon gev mokoron

پاییز که بیاید جو خواهیم کاشت

138

00:12:42,900 --> 00:12:47,250

ašona dūr xotin

دیشب دیر خوابیدم

139

00:12:47,500 --> 00:12:51,050

dâst-eš suta

دستش سوخت

140

00:12:51,400 --> 00:12:55,400

azira kigo šaiš

دیروز کجا رفتی؟

141

00:12:55,800 --> 00:12:59,650

u-mon da gol warda

آب را جوشانیدیم

142

00:12:59,900 --> 00:13:03,850

zamin-eton ruta ?

زمین را فروختید؟

143

00:13:04,300 --> 00:13:08,150

šoma-šon či vote-o ?

به شما چه گفتند؟

144

00:13:08,400 --> 00:13:13,800

dâstem gât-eša ve bârd-eša

دستم را گرفت و برد

145

00:13:14,350 --> 00:13:20,000

šavon bumi-sâ da mexotand

شب روی پشت بام می‌خوابیدند

146

00:13:20,400 --> 00:13:26,400

ruĵon mešend hizem-ešon meverda

روز می‌رفتند هیزم می‌آوردند

147

00:13:26,750 --> 00:13:34,300

ĵanegon qâli mebâfta ve šâr ta merut-ešona

زن‌ها قالی می‌بافتند و در شهر می‌فروختند

148

00:13:34,450 --> 00:13:38,600

nentonestion kâ bexaron

نمی‌توانستیم خانه بخریم

149

00:13:39,050 --> 00:13:43,900

izem-ešon kö da meverda

هیزم را از کجا می‌آوردید؟

150

00:13:44,700 --> 00:13:49,400

xo mâ hanuzân nomi-yâ

خواهرم هنوز نیامده است

151

00:13:49,800 --> 00:13:54,200

killegâ xotiyâ

دختره خوااییده است

152

00:13:54,500 --> 00:13:59,750

zollegâ xoti

پسره خوااییده است

153

00:14:00,050 --> 00:14:05,750

hanuzân šom-eton nex^wardi?

هنوز شام نخورده‌اید؟

154

00:14:06,200 --> 00:14:12,200

tâ alunân vârgi vindi?

تاکنون گرگ دیده‌ای؟

155

00:14:12,650 --> 00:14:18,150

en gap-em tâ alunân našni?

این حرف را نشنیده‌ام

156

00:14:18,500 --> 00:14:24,050

en asif-yon dora da čind

این سیبها را از درخت چیده‌اند؟

157

00:14:24,350 --> 00:14:30,350

ašuna tâ alunâ šum-mon nex^wardi

از دیشب تا حالا شام نخورده‌ام

158

00:14:30,800 --> 00:14:36,450

ama xotâ biyon ka šoma umeyon

ما خوابیده بودیم که شما آمدید

159

00:14:36,850 --> 00:14:42,150

killegâ šâ biyâ bâbâ-š-i kâ

دختر رفته بود خانه پدرش

160

00:14:42,450 --> 00:14:49,200

henuzân anerasestâ biyon ke ana šiyon

هنوز نرسیده بودند که ما رفتیم

161

00:14:49,650 --> 00:14:54,600

dori-šon-i âvetâ bend

درختها کنده شده بودند

162

00:14:54,900 --> 00:15:00,900

em martekâ-m tâ alunâ nevindi

این مرد را تاکنون ندیده بودم

163

00:15:01,350 --> 00:15:09,100

ka-šon rutâ be i ka digar-ešon nexeriyâ be

خانه را فروخته بودند و یک خانه دیگر خریده بودند

164

00:15:09,350 --> 00:15:15,150

dari mešan ka vindema

داشتم می‌رفتم که دیدمش

165

00:15:15,750 --> 00:15:21,750

dari šum-emon mex^warde šoma umeyo

داشتیم شام می‌خوردیم که شما آمدید

166

00:15:22,000 --> 00:15:26,250

dari či-ton mexare ?

داشتید چه می‌خریدید؟

167

00:15:26,950 --> 00:15:33,250

agar mezonestemonâ en kêr-emon nenkârda

اگر می‌دانستیم این کار را نمی‌کردیم

168

00:15:34,050 --> 00:15:41,050

agar ama-šon vinda be xayli bad mešoda

اگر ما را دیده بودند خیلی بد می‌شد

169

00:15:41,600 --> 00:15:47,600

kâškay tâ alunân merasestâ bend

کاشکی تا حالا رسیده باشند

170

00:15:47,900 --> 00:15:54,650

agar mezonestemona xo mevotemona

اگر دانسته بودیم که گفته بودیم

171

00:15:55,350 --> 00:16:02,550
em hizemi tavara de meškind
این هیزم ها با تبر شکسته می‌شوند

172
00:16:03,150 --> 00:16:10,100
asafi dâsa da čidâ mešaven
سیب ها با دست چیده می‌شوند

173
00:16:11,050 --> 00:16:17,050
agar dâsa da vaĵi-šon behtara
اگر با دست کنده شود بهتر است

174
00:16:17,400 --> 00:16:23,400
mosti be kisai men da kari
ماست باید داخل کیسه ریخته شود

175
00:16:24,100 --> 00:16:28,450
qazo dūr pâta
غذا دیر پخته شد

176
00:16:29,050 --> 00:16:33,350
bar davâsista
در بسته شد

177
00:16:34,100 --> 00:16:40,100
dozdi-šoni kuh da vendi
دزدها در کوه دیده شدند

178
00:16:40,550 --> 00:16:46,550

en qolijon pora vâta-šon-and

این قالیها پارسال بافته شده‌اند

179

00:16:47,350 --> 00:16:53,350

po-m-i estexon pora eškisti

استخوان پایم پارسال شکسته شده است

180

00:16:54,100 --> 00:16:59,150

qazo-šon pota be ke ama rasession

غذا پخته شده بود که ما رسیدیم